



Rekommendationer för tolkar

Innehåll

- Avtal med uppdragsgivaren
- A- eller F-skatt?
- Tolken förberedelser inför uppdrag
- Om tolkens kompetens och svårigheterna med tolkning
- Tolkpooen och gloslistor

Dessa rekommendationer riktar sig i första hand till tolkar anslutna till MT som tar sina första tolkuppdrag, men gäller i tillämplig mån även för mer erfarna tolkar. MT:s medlemmar ägnar sig i huvudsak åt tolkning vid sidan av studier eller ordinarie arbete. Rekommendationerna gör därför inte anspråk på att vara relevanta för personer som har tolkning som heltidssysselsättning eller huvudsaklig inkomstkälla.

Avtal med uppdragsgivaren

En av de viktigaste förberedelserna inför ett tolkuppdrag är att säkerställa att både tolken och uppdragsgivaren är införstådda med vilka förutsättningar som gäller för uppdraget. Det sker lämpligen genom att tolken skriftligen meddelar uppdragsgivaren de villkor som hon eller han vill skall gälla för uppdraget. MT har tagit fram riktlinjer beträffande ersättningsnivåer och avbokning av uppdrag, som lämpligen åberopas i överenskommelsen med uppdragsgivaren.¹ Det är särskilt viktigt att avtala om ersättningsnivån och anställningsformen (A- eller F-skatt) samt vad som skall gälla vid avbokning. Tolken bör även undersöka vem som ansvarar för försäkring under uppdraget. Försäkringsfrågan kan delvis bero av anställningsformen. Försvarsmakten skriver ibland en inköpsanmodan för att beställa tolktjänsten. I sådana fall är det viktigt att tolken kontrollerar att innehållet i inköpsanmodan stämmer överens med vad som eventuellt har överenskommit muntligt.

När tolken och uppdragsgivaren är överens om villkoren för uppdraget bör tolken svara genom att skicka en skriftlig bokningsbekräftelse till uppdragsgivaren där de viktigaste aspekterna av överenskommelsen framgår, inklusive en specifikation om vad uppdraget handlar om och när det skall genomföras. I vissa fall kan uppdragsgivarens inköpsanmodan ersätta behovet av att göra en skriftlig bekräftelse.

A- eller F-skatt?

Den som har F-skattsedel (enskild firma) ska själv betala egenavgifter till Skatteverket, i stället för att uppdragsgivaren betalar arbetsgivaravgifter. För att täcka den kostnaden måste arvode höjas jämfört med det arvode som skulle gälla på A-skattsedel (vanlig anställning). Omräkningen från A-skatt till F-skatt genomförs lämpligen genom att utgå från det arvode som skulle gälla vid A-skatt (före skatt, exkl. arbetsgivaravgifter) och öka den summan med 50 procent för att få fram ersättningen vid F-skatt (exkl. moms). En sådan beräkning innebär att nettoersättningen till tolken blir ungefär densamma efter att alla skatter och avgifter är betalda oavsett anställningsform.² Den som har F-skattsedel måste även betala mervärdesskatt

¹ Föreliggande dokument riktar sig till föreningens medlemmar. MT har även framtagit dokumentet "Riktlinjer för anlitande av tolk" som i första hand riktar sig till uppdragsgivaren och står att finna på föreningens hemsida www.militartolkar.org.

² De senaste åren har egenavgifterna uppgått till 30,71 % av överskottet i firman. I praktiken tillkommer ytterligare kostnader för den enskilde näringsidkaren som motsvarar en vanlig arbetsgivaravgift för sjuklön, semesterersättning, försäkringar och liknande.



på omsättningen (moms). Momsen innebär ingen kostnad för staten om Försvarsmakten är uppdragsgivare, eftersom momsen går tillbaka till staten oavkortat.

Den som vill ha en F-skattsedel skickar en ansökan till Skatteverket. Innehavaren av F-skattsedeln måste själv betala in skatt och avgifter regelbundet under året och är även skyldig enligt lag att ha en ordnad bokföring av räkenskaperna, samt att upprätta årsbokslut i samband med inkomstdeklarationen. Dessutom ansvarar den enskilde näringsidkaren för att momsen betalas in till Skatteverket en gång om året. Oavsett hur många eller hur få uppdrag som tolken genomför under ett år, måste hon eller han alltså betala en tolftedel av skatten på den förväntade årsvinsten varje månad. Den som vill meta mer om att starta företag bör besöka www.bolagsverket.se, www.nutek.se/foretagarguiden (Verket för näringslivsutveckling) och www.skatteverket.se. Viss grundläggande information, som exempelvis en mall för utformning av fakturor, kan erhållas genom att kontakta tolkpoolen@militartolkar.org.

Ersättning för tolkupdrag

I takt med att det svensk-ryska militära bilaterala utbytet har utökats under senare år har också en praxis etablerats beträffande ersättning för militärtolkar. MT rekommenderar för närvarande en ersättningsnivå om 4 200 kronor per arbetsdag på A-skattsedel (vanlig anställning). För tolkar med F-skattsedel (enskild firma) rekommenderar MT för närvarande en ersättningsnivå på 6300 kr per arbetsdag exkl. moms (7875 kr inkl. moms). Mer information finns i *Riktlinjer för anlitande av tolk*.

Tolkens förberedelser inför uppdrag

Ersättningen för ett tolkupdrag skall normalt anses vara betalning även för egna förberedelser motsvarande en till två arbetsdagar. Förberedelsernas omfattning beror naturligtvis av uppdragets art och tolkens tidigare erfarenhet. Uppdragsgivaren har dock rätt att förvänta sig att tolken förbereder sig på ett adekvat sätt. Tolken bör i god tid ta kontakt med uppdragsgivaren för att få ta del av relevant information om uppdraget.

Om tolkens kompetens och svårigheterna med tolkning

Tolken bör vara noggrann med att ta reda på vilka krav på kompetens som uppdraget innebär, särskilt med hänsyn tagen till särskild relevant terminologi. Tolken bör även vara tydlig gentemot uppdragsgivaren om nivån på sin kompetens. Tolkning är en konst som ställer stora krav på utövaren. Tolken har givetvis alltid en skyldighet göra sitt allra bästa, men hon eller han kan inte klandras om missförstånd skulle uppstå mellan de parter som kommunicerar via tolken. Uppdragsgivaren, inte tolken, bör ha det yttersta ansvaret för att försäkra sig om att budskapet har nått fram, eller att man har uppfattat den andra partens avsikter. Vid samtal genom tolk är det särskilt viktigt att vara tydlig och att vid behov upprepa det som har sagts för att säkerställa att parterna är i samförstånd. Det kan vara en god idé för tolken att påpeka dessa omständigheter för uppdragsgivaren inför uppdraget, så att både tolken och uppdragsgivaren utgår ifrån samma förutsättningar och uppfattningar om sin inbördes ansvarsfördelning. Detta är särskilt relevant om uppdragsgivaren har begränsad erfarenhet av att tala genom tolk.

Exempel: Om arvodet enligt A-skatt uppgår till 4000 kr görs ett påslag om 50 % för att räkna ut arvodet enligt F-skatt och summan blir 6 000 kr. 30,71 % av 6000 är 1842,6 kr. Efter att egenavgifterna är betalda återstår alltså (6000 kr-1842,6 kr) = 4157,4 kr, vilket ungefär motsvarar ersättningen som erhålls med A-skattsedel. Mer information finns i Svenskt Näringslivs skrift *Fakta om företagets sociala kostnader 2006* och på Skatteverkets hemsida www.skatteverket.se.

BEFÄLSFÖRENINGEN MILITÄRTOLKAR

Postadress
Box 24130
10451 Stockholm

Internet
www.militartolkar.org

Telefon
070-334 2298

E-post
info@militartolkar.org



Tolkpoolen och gloslistor

MT tillhandahåller en e-postsändlista (Tolkpoolen) för att underlätta förmedling av tolkuppdrag till föreningens medlemmar. I viss mån sammanställs även gloslistor och liknande material som kan vara användbart vid förberedelser för en tolkning. MT:s medlemmar kan anmäla sig till Tolkpoolen genom att skicka ett e-brev till tolkpoolen@militartolkar.org och ange vilket år vederbörande genomförde värnplik.

Dessa rekommendationer har tagits fram i samverkan med Försvarsmakten och ersätter dokumentet ”Rekommendationer för anlitande av militärtolkar” av den 13 februari 2003. Dokumentet finns publicerat på MT:s hemsida www.militartolkar.org. Rekommendationerna har fastställts av MT:s styrelse den 20 november 2008.

Lars Gezelius
Ordförande
Befälsföreningen Militärtolkar

Erik Andermo
Vicekassör, ansvarig Tolkpoolen
Befälsföreningen Militärtolkar